

**Розгорнутий план лекцій
з курсу «Історія французької мови»
для студентів 3 курсу денної форми навчання
Викладач: Щириков В.Ю.**

6 семестр

Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1.

Тема 1. Мета курсу історії французької мови.

Формуються фундаментальні уявлення про головні тенденції, завдання й напрями в історії французької мови.

Тема 2. Народна латинь.

Порівняльна характеристика народної та класичної латині.

Тема 3. Періодизація історії французької мови.

Ознайомлення студентів з основними періодами французької мови.

Тема 4. Старофранцузький період.

Ознайомлення студентів з основними змінами у мові в зазначений період

Тема 5. Середньофранцузький період.

Ознайомлення студентів з основними змінами у мові в зазначений період

Тема 6. Розширення сфери розповсюдження французької мови.

Ознайомлення студентів з основними змінами у мові в зазначений період

Рекомендоване методичне забезпечення

Основна література

1. Бородина М.А. Историческая фонетика французского языка / М.А. Бородина.. – Л : Учпедгиз, 1961. – 36 с.
2. Бородина М.А. Историческая морфология французского языка / М.А.Бородина. – М-Л : Просвещение, 1965. – 140 с.
3. Сергиевский М.В. История французского языка / М.В. Сергиевский. – М : И-во лит. на ин.яз, 1947. – 244 с.
4. Сергиевский М.В. Введение в романское языкознание / М.В. Сергиевский. – М : И-во лит. на ин.яз, 1952. – 148 с.
5. Bruneau Charles. Petite histoire de la langue française (des origines à la révolution) / Charles Bruneau. – Paris : Armand Colin, 1956. – 216 с.
6. Bruneau Charles. Petite histoire de la langue française (de la Révolution à nos jours) / Charles Bruneau. – Paris : Armand Colin, 1958. – 236 с.

Допоміжна література

1. Скрелина Л.М. История французского языка (на фр. мові) / Л.М. Скрелина. – М : Вища школа, 1972. – 244 с.
2. Шигаревская Н.А. История французского языка (на фр. мові) / Н.А. Шигаревская. – Л : Просвещение, 1974. – 364 с.
3. Шигаревская Н.А. Хрестоматия по истории французского языка (на фр. мові) / Н.А. Шигаревская. – Л : Просвещение, 1975. – 368 с.
4. Dauzat A.. Histoire de la langue / A. Dauzat. – М : И-волит. на ин.яз, 1956. – 155 с.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Le site officiel de l'Agence de promotion du FLE. – www.fle.fr
2. Espace Français. Le site de référence sur le français. – www.espacefrancais.com/histoire-de-la-langue-francaise/

**Критерії оцінювання практичних занять
з курсу «Історія французької мови» для студентів
3 курсу денної форми навчання**

Викладач: Щирич В.Ю.

Схема нарахування балів

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання	Екзамен (залікова робота)	Сума
60	40	100

По видах діяльності

<i>Вид діяльності</i>	<i>Максимально можливий бал</i>
Поточний контроль	40
Виконання завдань самостійної роботи, робота в аудиторії	20
Письмова залікова або екзаменаційна робота	40
Усього	100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка
90 – 100	відмінно
70-89	добре
50-69	задовільно
1-49	незадовільно

Завдання для самостійної роботи
з курсу «Історія французької мови» для студентів
3 курсу денної форми навчання

Викладач: Щирич В.Ю.

(максимально можливий бал за виконанні завдання – 20 балів)

Виконайте наступні завдання (20 балів):

1) Зробіть порівняльний аналіз текстів (максимум 10 балів):

Варіант I

“Séquence de sainte Eulalie”

Texte en roman

Buona pulcella fut Eulalia.
Bel auret corps bellezour anima.
Voldrent la ueintre li d[ō] inimi.
Voldrent la faire diaule servir
Elle nont eskoltet les mals conselliers.
Quelle d[ō] raneiet chi maent sus en ciel.
Ne por or ned argent ne paramenz.
Por manatce regiel ne preiement,
Niule cose non la pouret omq[ue] pleier.
La polle sempre n[on] amast lo d[ō] menestier.
E por[] jo fut p[re]sentede maximien.
Chi rex eret a cels dis soure pagiens.
II[] li enortet dont lei nonq[ue] chielt.
Qued elle fuiet lo nom xr[istu]ien.
Ellent adunet lo suon element
Melz sostendriet les empedementz.
Quelle p[er]desse sa uirginitet.
Por[] jos suret morte a grand honestet.
Enz enl fou la getterent com arde tost.
Elle colpes n[on] auret por[] jo nos coist.
A[] czo nos uoldret concreidre li rex pagiens.
Ad une spede li roueret tolr lo chief.
La domnizelle celle kose n[on] contredist.
Volt lo seule lazsier si ruouet krist.
In figure de colomb uolat a ciel.
Tuit oram que por[] nos degnet preier.
Qued auisset de nos Xr[istu]s mercit
Post la mort & a[] lui nos laist uenir.
Par souue clementia.

Adaptation française

Une bonne jeune-fille était Eulalie.
Belle de corps, elle était encore plus belle d'âme.
Les ennemis de Dieu voulurent la vaincre,
Ils voulurent la faire servir le Diable.
Mais elle, elle n'écoute pas les mauvais conseillers :
Qui veulent qu'elle renie Dieu qui demeure au ciel !
Ni pour de l'or, ni pour de l'argent ni pour des parures,
Pour les menaces du roi, ni ses prières :
Rien ne put jamais faire plier
Cette fille à ce qu'elle n'aimât toujours le service de Dieu.
Pour cette raison elle fut présentée à Maximien,
Qui était en ces jours le roi des païens.
Il l'exhorte, ce dont peu ne lui chaut,
À ce qu'elle rejette le nom de chrétienne.
Alors elle rassemble toute sa détermination
Elle préférerait subir les chaînes
Plutôt que de perdre sa virginité.
C'est pourquoi elle mourut en grande bravoure.
Ils la jetèrent dans le feu afin qu'elle brûlât vite :
Comme elle était sans péché, elle ne se consuma pas.
Mais à cela, le roi païen ne voulut pas se rendre :
Il ordonna que d'une épée, on lui tranchât la tête,
La demoiselle ne s'y opposa en rien,
Toute prête à quitter le monde à la demande du Christ.
C'est sous la forme d'une colombe qu'elle s'envola au ciel.
Tous supplions qu'elle daigne prier pour nous
Afin que Jésus Christ nous ait en pitié
Après la mort et qu'à lui il nous laisse venir,
Par sa clémence.

Варіант 2

Les Serments de Strasbourg

Texte 1: latin classique (1 ^{er} siècle)	Texte 2: latin populaire (VII ^e siècle)	Texte 3: roman original (842)	Texte 4: ancien français (XI ^e siècle)	Texte 5: moyen français (XV ^e siècle)	Texte 6: français contemporain
Per Dei amorem et per christiani po puli et nostram commumem salutem, ab hac die, quantum Deus scire et posse mihi dat, servabo hunc meum fratrem Carolum, et ope mea et in quacumque re, ut quilibet fratrem suum servare jure debet, dummodo mihiidem faciat et cum Clotario nullam unquam pactionem faclam, quæ mea voluntate huic meo fratri Carolo damno sit.	Por deo amore et por chrestyano poblo et nostro comune salvamento de esto die en avante en quanto Deos sabere et podere me donat, sic salvarayo eo ecesto meon fradre Karlo, et en ayuda et en caduna causa, sic qomo omo per directo son fradre salvare devet, en o qued illi me altrosic fatsyat, et ab Ludero nullo plagdo nonqua prendrayo, qui meon volo ecesto meon fradre Karlo en damno seat.	Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun saluament d'ist di en avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo, et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresi fazet et ab Ludhernulplaid nunquam prindrai qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.	Por dieu amor et por del crestien poeple et nostre comun salvement, de cest jorn en avant, quan que Dieus saveir et podeir me donct, si salverai jo cest mien fredre Charlon, et en aiude, et en chascune chose, si come on par dreit son fredre salver deit, en ço que il me altresi façet, et a Londher nul plait onques ne prendrai, qui mien vueil cest mien fredre Charlon en dam seit.	Pour l'amour Dieu et pour le sauvement du chrestien peuple et le nostre commun, de cest jour en avant, quan que Dieu savoir et pouvoir me done, si sauverai je cest mien frere Charle, et par mon aide et en chascune chose, si comme on doit par droit son frere sauver, en ce qu'il me face autresi, et avec Lothaire nul plaid onques ne prendrai, qui, au mien veuil, à ce mien frere Charles soit à dan.	Pour l'amour de Dieu et pour le salut commun du peuple chrétien et le nôtre, à partir de ce jour, autant que Dieu m'en donne le savoir et le pouvoir, je soutiendrai mon frère Charles de mon aide et en toute chose, comme on doit justement soutenir son frère, à condition qu'il m'en fasse autant, et je ne prendrai jamais aucun arrangement avec Lothaire, qui, à ma volonté, soit au détriment de mon dit frère Charles.

2) Складіть усну доповідь за темами (максимум 10 балів):

1. L'ancien français: les changements phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
2. Le moyen français: les changements phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
3. La renaissance: les changements phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
4. Le moyen français: les changements phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
5. La Renaissance: les changements phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
6. Le Grand Siècle: les changements phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
7. Le Siècle des Lumières: les changements phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
8. Le Grand Siècle: les changements phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
9. La Révolution et la langue nationale des Français.
10. Les emprunts et la langue française.

Рекомендоване методичне забезпечення Основна література

1. Бородина М.А. Историческая фонетика французского языка / М.А. Бородина.. – Л : Учпедгиз, 1961. – 36 с.
2. Бородина М.А. Историческая морфология французского языка / М.А.Бородина. – М-Л : Просвещение, 1965. – 140 с.
3. Сергиевский М.В. История французского языка / М.В.Сергиевский. – М : И-во лит. на ин.яз, 1947. – 244 с.
4. Сергиевский М.В. Введение в романское языкознание / М.В. Сергиевский. – М : И-во лит. на ин.яз, 1952. – 148 с.
5. Bruneau Charles. Petite histoire de la langue française (des origines à la révolution) / Charles Bruneau. – Paris : Armand Colin,1956. – 216 с.
6. Bruneau Charles. Petite histoire de la langue française (de la Révolution à nos jours) / Charles Bruneau. – Paris : Armand Colin,1958. – 236 с.

Допоміжна література

1. Скрелина Л.М. История французского языка (на фр. мові) / Л.М. Скрелина. – М : Вища школа, 1972. – 244 с.
2. Шигаревская Н.А. История французского языка (на фр. мові) / Н.А. Шигаревская. – Л : Просвещение, 1974. – 364 с.
3. Шигаревская Н.А. Хрестоматия по истории французского языка (на фр. мові) / Н.А. Шигаревская. – Л : Просвещение, 1975. – 368 с.
4. Dauzat A..Histoire de la langue / A. Dauzat. – М : И-волит. наин.яз, 1956. – 155 с.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Le site officiel de l'Agence de promotion du FLE. –www.fle.fr
2. Espace Français. Le site de référence sur le français. – www.espacefrancais.com/histoire-de-la-langue-francaise/

Підсумкова письмова екзаменаційна робота

**з курсу «Історія французької мови»
для студентів 3 курсу денної форми навчання**

Викладач: Щи́ров В.Ю.

Питання, винесені на письмову екзаменаційну роботу:

1. L'origine de la langue française.
2. Le latin classique et le latin populaire: leur influence sur la formation du français.
3. La formation et les particularités de la langue gallo-romane.
4. La conquête romane et les invasions germaniques: leur influence culturel et linguistique.
5. L'anciens français: les particularités phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
6. Le système féodal et le développement des dialectes régionales.
7. La guerre de cent ans et son influence sur le développement du français.
8. La Renaissance : son influence culturel et linguistique et les emprunts à l'italien.
9. L'Académie Française : son rôle dans la défense du français.
10. Les emprunts à la langue arabe.
11. Les emprunts à la langue espagnole.
12. Les emprunts à la langue anglaise.
13. Les langues d'oïl et les langues d'oc.
14. Les premiersœuvres littéraires en français.
15. La Révolution Française : la formation de la langue nationale.
16. Le français au Québec et d'autres provinces du Canada.
17. Le français en Belgique, en Suisse.
18. La francophonie dans le monde.
19. La Charte des langues régionales et la politique linguistique en France et l'UE.
20. L'interaction de la langue française dans le cadre de la mondialisation.

Підсумкова поточна письмова робота з курсу «Історія французької мови» для студентів 3 курсу денної форми навчання Викладач: Щи́ров В.Ю.

Питання, винесені на підсумкову поточну письмову роботу: 6 семестр:

1. L'origine de la langue française.
2. Le latin classique et le latin populaire: leur influence sur la formation du français.
3. La formation et les particularités de la langue gallo-romane.
4. La conquête romane et les invasions germaniques: leur influence culturel et linguistique.
5. L'anciens français: les particularités phonétiques, grammaticaux et lexicaux.
6. Le système féodal et le développement des dialectes régionales.
7. La guerre de cent ans et son influence sur le développement du français.
8. La Renaissance : son influence culturel et linguistique et les emprunts à l'italien.
9. L'Académie Française : son rôle dans la défense du français.
10. Les emprunts à la langue arabe.
11. Les emprunts à la langue espagnole.

12. Les emprunts à la langue anglaise.
13. Les langues d'oïl et les langues d'oc.
14. Les premiers œuvres littéraires en français.
15. La Révolution Française : la formation de la langue nationale.
16. Le français au Québec et d'autres provinces du Canada.
17. Le français en Belgique, en Suisse.
18. La francophonie dans le monde.
19. La Charte des langues régionales et la politique linguistique en France et l'UE.
20. L'interaction de la langue française dans le cadre de la mondialisation.

***Зразок завдання для письмової поточної роботи (40 балів):
6 семестр***

- 1) Déclinez en ancien français les noms latins suivants : **schola, -ae (f), ferrum, -i (n), labor, -oris (m), sensus, -us (m)**
- 2) Conjuguez au présent de l'indicatif et du subjonctif en ancien français les verbes suivants : **chanter, dormir, sentir**
- 3) Conjuguez à l'imparfait de l'indicatif les verbes : **parler, aidier, receveir**
- 4) Conjuguez au futur simple de l'indicatif et au futur dans le passé les verbes : **entrer, finir, vendre**
- 5) Déclinez en ancien français à tous les genres les adjectifs suivants : **bonset grandis**
- 6) Donnez le comparatif de l'adjectif **grandis**
- 7) Donnez les formes des **pronoms personnels atones et toniques**.
- 8) Donnez les formes des **pronoms possessifs atones et toniques**.
- 9) Analyser le texte du **Serment de Strasbourg(842)**
 - a) Trouvez dans le texte les substantifs au cas sujet et au cas régime, b) trouvez les pronoms possessifs, c) quelle est la structure morphologique de la structure **salvarai** ? Trouvez dans le texte un autre exemple analogique.
- 10) Analysez le texte du **roman de Tristan**
 - a) Donnez des exemples des substantifs et des adjectifs au cas sujet et au cas régime, b) déclinez les adjectifs.